

Neues Spanisch

**Wer hat
"Guernica" gemalt?**

Zweisprachige Texte



Paulino Muñoz Muñoz

Inhalt

Kurztexte:

1. „**Roma no paga traidores**“ → „*Rom bezahlt keine Verräter*“
Kommentare zu „Rom bezahlt keine Verräter“
2. **Khedira y la doble personalidad** → *Khedira und die doppelte Persönlichkeit*
3. **El poder misterioso del flamenco** → *Die geheimnisvolle Macht des Flamenco*
4. **Las “dos Españas” ayer y hoy** → *Die zwei Spanien gestern und heute*
5. **¿Quién pintó el Guernica?** → *Wer hat “Guernica” gemalt?*
6. **Dalí y el lenguaje simbólico** → *Dalí und die Sprache der Symbole*
7. **Sobre Machado y Castilla** → *Über Machado und Kastilien*
8. **Einstein y la integración social** → *Einstein und die soziale Integration*
9. **La profesora de lenguas** → *Die Sprachlehrerin*

Interview:

Sobre la Nueva Gramática con estilo alemán

Über die “Nueva Gramática” auf deutsche Art

Themen des Interviews:

Don Quijote und das deutsche Spanisch-Abitur. Die offizielle *Nueva Gramática de la Lengua Española* (RAE, 2010) in eBooks auf www.xinxii.com, www.amazon.de, www.casadellibro.com und www.barnesandnoble.com. Lernen per Internet, Moodle-Kurse für die Universität. Migration. Der grammatikalische *aspecto* und die Vergangenheitsformen. Orte in Spanien, an denen man Spanisch besser üben kann

Impressum

5. ¿Quién pintó el Guernica?

El cuadro *Guernica* del español *Pablo Picasso* es hoy, como sabemos, el alegato artístico más universal contra la guerra. Fue pintado en 1937, durante la guerra civil española. La obra está inspirada en el bombardeo real de una pequeña ciudad vasca a cargo de la Legión Cóndor. Por primera vez en la historia se usó la población civil como objetivo de guerra.

Picasso, que era ante todo un genial dibujante, plasmó con caras, formas y gestos todo el horror de aquella guerra y de todas las guerras.

En el estudio de la Historia de España, el Guernica es el símbolo de la Guerra Civil. Así lo entienden en el bachillerato alemán donde lo estudian en el marco del aprendizaje de la cultura y lengua. Deste este punto de vista abordo yo aquí el tema.

El nombre *Guernica* evoca el de *Picasso* y viceversa. Hay dos formas de asociarlos entre sí en el plano de la lengua. Si se quiere poner el acento en el autor, se dice “**Picasso** pintó el Guernica”, y si se quiere focalizar la obra, se usa la forma pasiva: “El Guernica fue pintado **por Picasso**”.

En la **version pasiva** el autor, sin dejar de ser el agente que provoca la acción, pasa a un segundo plano. En español, este *complemento agente* va siempre precedido de la preposición POR. En alemán puede ir anunciado por las preposiciones VON o DURCH:

America fue descubierta POR Colón.

Amerika wurde VON / DURCH Kolumbus entdeckt.

DURCH puede indicar también el *medio o instrumento* con que se realiza la acción denotada por el verbo. En estos casos el español usa casi siempre (también) POR.

Ich schicke es dir DURCH die Post

Te lo mando POR correo.

Es decir, el hispanohablante no diferencia en su propia lengua entre agente y medio, pues en ambos casos usa POR.

Pero cuando debe expresarse en alemán sí debe diferenciarlos. Aparece entonces la dificultad:

¿Cuándo se usa VON y cuándo DURCH?

Regla 1: Si el complemento introducido por POR es **sujeto** en la correspondiente oración activa, se considera entonces **agente** y en la pasiva alemana aparece **VON**. Tal agente puede ser un ser (a) animado o (b) inanimado.

- (a) El ladrón fue detenido POR la policía (→ La policía detuvo al ladrón)
Der Dieb wurde VON der Polizei festgenommen.
- (b) El árbol fue destruido POR el rayo (→ El rayo destruyó el árbol)
Der Baum wurde VOM Blitz zerstört.

Regla 2: Cuando en español POR introduce el **medio** o **instrumento** (con el que se ejecuta la acción), no es sujeto en la correspondiente oración activa. Se reconoce esta función porque POR es sustituible por MEDIANTE, POR MEDIO DE, A TRAVÉS DE o similares. En estos casos, en alemán solo es posible usar **DURCH**. También aquí el **medio** o **instrumento** puede ser (c) persona o (d) cosa.

- (c) La carta me fue enviada POR MEDIO DE un mensajero.
Der Brief wurde mir DURCH einen Boten geschickt.

Si en este contexto se usara en alemán VON (*Der Brief wurde mir VON einem Boten geschickt*), se estaría diciendo que es el mensajero quien ha escrito y enviado la carta, no el que la entrega en mano.

(En estos casos de doble interpretación, DURCH no indica el *agente*; si se quiere expresar éste, solo sería posible con VON.)

- (d) Guernica fue destruida POR las bombas
Guernica wurde DURCH die Bomben zerstört.

El complemento introducido por POR en la oración (d) expresa el *medio*, no el autor de la acción denotada por el verbo. Los verdaderos *agentes* están detrás planeando y ejecutando esa macabra sinfonía aterradora.

Claro, que a su vez todos estos sujetos podrían decir después a los estudiosos de la gramática: *“Nosotros también somos medios, no agentes de la acción. Nos mandan y obedecemos, cumplimos con nuestro deber. El verdadero agente es la codicia”*.

En general, la forma pasiva se usa muy poco en español, salvo en el ámbito periodístico. En alemán, en cambio, aparece con frecuencia. Al usar la pasiva en alemán, los hispanos deben captar la diferencia que hay entre el *agente de la acción* y el *medio a través del cual se realiza*, para elegir así la preposición correcta.

Por cierto, existe una anécdota de Picasso que ilustra muy bien la diferencia – que tanto hemos enfatizado aquí – entre *agente-autor* y *medio transmisor*.

Paris 1940. Prost! Un oficial alemán contempla el Guernica junto a un grupo de personajes selectos entre los que se encontraba el mismísimo autor del cuadro. Impresionado por la belleza de la obra, el oficial invasor se dirigió al pintor:

– “Ah, ¿y usted ha sido quien ha pintado esto?”

Picasso, que no sabía lo de VON y DURCH, también le respondió poniendo el agente como sujeto de una oración activa:

– “No, han sido ustedes”.

Wer hat “Guernica” gemalt?

Das weltweit bekannteste künstlerische Plädoyer gegen den Krieg ist heute, wie wir wissen, das Bild “Guernica” des Spaniers Pablo Picasso. Es entstand 1937 während des spanischen Bürgerkriegs. Die Bombardierung einer kleinen baskischen Stadt durch die Legion Condor inspirierte Picasso zu dem Werk. Zum ersten Mal in der Geschichte war die Zivilbevölkerung Ziel einer Kriegshandlung gewesen.

Picasso, der vor allem ein zeichnerisches Genie war, gab in seinen Gesichtern, Formen und Gesten den ganzen Schrecken jenes Krieges und aller Kriege wieder.

Beim Studium der spanischen Geschichte ist “Guernica” das Symbol für den Bürgerkrieg. So betrachtet man es **im deutschen Abitur** im Rahmen der spanischen Kultur und Sprache. Ich schneide das Thema von diesem Standpunkt aus an.

Der Name **Guernica** ruft den von **Picasso** hervor und umgekehrt. Auf sprachlicher Ebene gibt es zwei Formen, sie miteinander zu assoziieren. Möchte man den Urheber betonen, sagt man “**Picasso** malte Guernica”. Will man hingegen den Fokus auf das Werk richten, verwendet man die Passivform: “Guernica wurde **von Picasso** gemalt.”

In der passiven Version tritt der Urheber in den Hintergrund, ohne deshalb aufzuhören, das *Agens* zu sein, das die Handlung verursachte. Im Spanischen geht der Darstellung des **Agens** als Satzglied immer die Präposition **POR** voraus. Das Deutsche kündigt sie durch die Präpositionen **VON** oder **DURCH** an:

America fue descubierta POR Colón.

Amerika wurde VON / DURCH Kolumbus entdeckt.

DURCH kann auch das **Mittel** oder **Instrument** anzeigen, mit dem die Handlung verwirklicht wird, auf die das Verb hindeutet. In diesen Fällen benutzt das Spanische fast immer (auch) POR.

Ich schicke es dir DURCH die Post

Te lo mando POR correo.

Das heißt, der Spanisch Sprechende unterscheidet in seiner eigenen Sprache nicht zwischen *Agens* und *Mittel*, denn in beiden Fällen benutzt er POR.

Muss er sich aber auf Deutsch ausdrücken, muss er sie sehr wohl unterscheiden. Dann taucht die Schwierigkeit auf:

Wann benutzt man VON und wann DURCH?

Regel 1: Ist das durch POR eingeführte Satzglied **Subjekt** in der entsprechenden aktiven Rede, zählt es als **Agens** und erscheint in der deutschen Passivform mit VON. Das Agens kann dabei sowohl (a) belebt als auch (b) unbelebt sein.

(a) El ladrón fue detenido POR la policía (→ La policía detuvo al ladrón)
Der Dieb wurde VON der Polizei festgenommen.

(b) El árbol fue destruido POR el rayo (→ El rayo destruyó el árbol)
Der Baum wurde VOM Blitz zerstört.

Regel 2: Führt im Spanischen POR das **Mittel** oder **Instrument** ein, mit dem die Handlung ausgeführt wird, ist dieses nicht Subjekt der entsprechenden aktiven Rede. Man erkennt diese Funktion auch daran, dass sie durch MEDIANTE, POR MEDIO DE, A TRAVÉS DE oder ähnliches ersetzt werden kann (= mittels, mithilfe o.Ä.). In diesen Fällen kann im Deutschen nur DURCH zum Einsatz kommen. Auch das Mittel kann (c) Person oder (d) Sache sein.

(c) La carta me fue enviada POR MEDIO DE un mensajero.
Der Brief wurde mir DURCH einen Boten geschickt.

Benutzte man in diesem Zusammenhang VON (*der Brief wurde mir VON einem Boten geschickt*), würde man damit zum Ausdruck bringen, dass es der Bote ist, der den Brief geschrieben und geschickt hat, und nicht derjenige, der ihn übergibt.

(In solchen doppeldeutigen Fällen zeigt DURCH nicht das *Agens* an; will man dieses ausdrücken, wäre es nur mit VON möglich.)

(d) Guernica fue destruida POR las bombas

Guernica wurde DURCH die Bomben zerstört.

Das durch POR in die Rede (d) eingeführte Satzglied drückt das Mittel aus, nicht den Urheber der durch das Verb angezeigten Handlung. Die wahren Agenten planen und realisieren die entsetzliche makrabre Symphonie vom Hintergrund aus.

Klar könnten alle diese Subjekte später den Grammatiklernenden erklären: *“Wir sind ebenfalls Mittel, nicht Agenten der Handlung. Man befiehlt uns und wir gehorchen, wir erfüllen unsere Pflicht. Das wahre Agens ist die Gier.”*

Im Allgemeinen wird die Passivform im Spanischen sehr wenig benutzt, außer im Bereich des Journalismus. Im Deutschen hingegen taucht sie oft auf. Beim Gebrauch des Passivs im Deutschen müssen die Spanischsprechenden den Unterschied begreifen, den es zwischen dem *Agens der Handlung* und dem *Mittel gibt, mit welchem* sie verwirklicht wird, um so die richtige Präposition zu wählen.

Übrigens gibt es eine Anekdote mit Picasso, die den Unterschied zwischen dem *Urheber-Agens* und dem *vermittelnden Medium* sehr gut illustriert, mit dem wir uns hier mit so viel Nachdruck beschäftigt haben.

Paris im Jahr 1940. Prost! Ein deutscher Offizier betrachtet das Bild Guernica zusammen mit einer Gruppe ausgewählter Persönlichkeiten, unter denen sich der Urheber des Bildes höchstpersönlich befand.

Von der Schönheit des Bildes beeindruckt, wandte sich der Offizier der Besetzer an den Maler:

- Ah, und gemalt haben das Sie?

Picasso, der von VON und DURCH nichts wusste, antwortete ihm, indem er ebenfalls das *Agens* als Subjekt einer aktiven Rede zum Ausdruck brachte:

– Nein, das waren Sie.

10. La Nueva gramática RAE con estilo alemán

Entrevista con *Paulino Muñoz* por *Sebastian Ehret*, ex-alumno del *Gymnasium Puchheim*

Sebastian: De los **temas sobre España** que piden en mi Instituto, ¿cuál es el que más te gusta?

Paulino: Bueno, tú sabes que mi tema preferido es **Don Quijote de la Mancha**, esa obra de **Miguel de Cervantes** me parece genial. Y fundamental para entender la naturaleza hispana. Si el Landeskunde tiene por objeto conocer el alma de un pueblo, entonces la referencia fundamental son sus literatos, sus escritores.

Todo lo que se dice en humanas palabras es una porción de alma, dicen los indios en Sudamérica. Según esta verdad, *Shakespeare* ha vertido en sus obras el alma anglosajona, *Victor Hugo* la francesa y *Goethe* la germana, etc. Nosotros tenemos a *Cervantes* y *El Quijote*.

También el tema de **España en el siglo XX**, que tú elegiste como principal para tú examen, es muy interesante. No se puede ver el futuro que tenemos delante sin entender el pasado inmediato. También el **Guernica** de *Picasso* es un tema que contiene, sintetiza muchos otros temas.

Sebastian: Eso de **Gramática “a la tedesca”**, ¿tiene que ver con los libros que actualmente trabajas?

Paulino: Sí. Mi eje de rotación es la *Nueva gramática de la RAE* (2010). En cuanto al contenido es una obra fabulosa, impresionante, pero a nivel de forma (redacción, estilo, exposición) la encuentro deficiente si la comparo con el *Grammatik DUDEN* o el *Helbig / Buscha*. Yo aprendo mucho de los gramáticos alemanes. Si la Nueva gramática tuviera el estilo del DUDEN, por ejemplo, sería un *bestseller* en todo el mundo, estoy seguro.

De hecho ya estoy en esa labor. Los eBooks que ofrezco son de momento obras de interés general, pero vendrán obras más específicas (imperfecto-indefinido, subjuntivo en las oraciones de relativo, las expresiones predicativas, etc.) sacadas de la *Nueva gramática*. Como escribo las obras directamente en alemán, las traduciré yo mismo después al español y así habrá doble producto: 1. *Gramática española para alemanes* (en alemán), y 2. *Gramática española “a la tedesca”* (en español). La labor es desde luego ilusionante, bien merece la pena.

Die *Nueva Gramática RAE* auf deutsche Art - Interview mit *Paulino Muñoz*

Sebastian Ehret: *Welches von den Themen über Spanien, die im Unterricht an meinem Gymnasium (Puchheim) behandelt werden, gefällt Dir am Besten?*

Paulino: Du weißt ja, mein Lieblingsthema ist **Don Quijote**. Dieses Werk von *Miguel de Cervantes* ist in Bezug auf Genialität kaum zu übertreffen, und grundlegend, um ein tieferes Verständnis für die „spanische Natur“ zu entwickeln. Soll die Landeskunde dazu verhelfen, die Seele eines Volkes kennen zu lernen, stellen seine Literaten, seine Schriftsteller eine grundlegende Referenz dar.

Die Indianer in Südamerika sagen, dass jedes einzelne Wort eines Menschen sozusagen ein *Puzzleteil seiner Seele* ist. Demnach gewähren z.B. die Werke von *Shakespeare* einen kleinen Einblick in die angelsächsische Seele, die von *Victor Hugo* in die französische und die von *Goethe* in die deutsche Seele. Wir Spanier haben dafür eben *Cervantes* und seinen *Quijote*.

Ein weiteres Thema, was sehr interessant ist, ist natürlich die **Geschichte Spaniens im 20. Jahrhundert**, die du ja auch deshalb als deinen Prüfungsschwerpunkt gewählt hast. Man kann die bevorstehende Zukunft nicht erkennen, wenn man nicht die unmittelbare Vergangenheit versteht. Auch das Bild **Guernica** von *Picasso* ist ein Thema, das viele andere Themen enthält und synthetisiert.

Sebastian: *Hat die „Grammatik auf deutsche Art“ mit den Büchern zu tun, an denen du gerade arbeitest?*

Paulino: Ja. Meine Rotationsachse ist die **Nueva Gramática der RAE**. Hinsichtlich des Inhalts ein fabelhaftes Werk, beeindruckend. Aber was die Form betrifft (Redaktion, Stil, Darstellung) empfinde ich sie als verbesserungsfähig, wenn ich sie mit dem *Grammatik-Duden* oder der *Grammatik von Helbig / Buscha* vergleiche. Ich lerne viel von den deutschen Grammatikern. Hätte die *Nueva Gramática* zum Beispiel den Stil des *DUDENS*, bin ich sicher, sie wäre ein Bestseller in der ganzen Welt.

Gegenwärtig stecke ich schon mitten in der Arbeit. Die **eBooks**, die ich auf www.xinxii.com, www.amazon.de und www.casadellibro.com anbiete, sind momentan noch Werke von allgemeinem Interesse. Bücher zu spezifischeren Themen wie *Imperfecto-Indefinido*, *Subjuntivo in Relativsätzen*, *Prädikativ-Ausdrücken* usw. werden aber folgen, und zwar auf der Basis der **Nueva Gramática**. Da ich die Bücher direkt auf Deutsch schreibe, werde ich sie hinterher selbst ins Spanische übersetzen, und so wird ein zweifaches Produkt daraus: 1. *Spanische Grammatik für Deutsche* (auf